



Informativo Especial GCUB 007



9 de setembro de 2022

**XV ASSEMBLEIA GERAL E XII SEMINÁRIO
INTERNACIONAL DO GRUPO DE COOPERAÇÃO
INTERNACIONAL DE UNIVERSIDADES BRASILEIRAS –
GCUB**

Temática Central:

**Universidades e Problemas Globais:
Compromissos, Mudanças e Legados no Século XXI**



19 a 21 de outubro de 2022



UNAM
Cidade do México

Informativo Especial GCUB 007/2022

Special Newsletter GCUB 007/2022

Informativo Especial GCUB 007/2022

As preparações para os eventos de outubro estão a todo vapor. A XV Assembleia Geral e XII Seminário Internacional do Grupo de Cooperação Internacional de Universidades Brasileiras – GCUB serão uma oportunidade sem par para se acompanhar de perto os principais avanços em temas contemporâneos relativos ao Ensino Superior, pesquisa e mobilidade internacional.

O informativo especial desta semana apresenta o notável *Día de los Muertos*, celebração típica da cultura mexicana.

Preparations for the October events are in full swing. The XV General Assembly and XII International Seminar of the Group for International Cooperation of Brazilian Universities - GCUB will be a unique opportunity to closely follow the main advances in contemporary issues related to Higher Education, research and international mobility.

This week's special report presents the remarkable Día de los Muertos, a typical celebration of Mexican culture.

Los preparativos para los eventos de octubre están en plena marcha. La XV Asamblea General y el XII Seminario Internacional del Grupo de Cooperación Internacional de las Universidades Brasileñas - GCUB serán una oportunidad única para observar de cerca los principales avances en temas contemporáneos relacionados con la Educación Superior, la investigación y la movilidad internacional.

El informativo especial de esta semana presenta el extraordinario Día de los Muertos, una celebración típica de la cultura mexicana.



DIA DOS MORTOS – DAY OF THE DEAD – DÍA DE LOS MUERTOS

Uma das celebrações mais características da cultura mexicana, o *Día de los Muertos* (dia dos mortos) é uma celebração da vida. A data está repleta de tradições que visam a recordar e honrar os entes queridos que se foram e, dessa forma, manter vivas suas almas.

One of the most characteristic celebrations of Mexican culture, Día de los Muertos (Day of the Dead) is a celebration of life. The date is full of traditions aimed at remembering and honoring the departed loved ones and thus keeping their souls alive.



Una de las celebraciones más características de la cultura mexicana, el Día de los Muertos es una celebración de la vida. La fecha está llena de tradiciones que tienen como objetivo recordar y honrar a los seres queridos que han fallecido y, de esta forma, mantener viva sus almas.

La fecha está llena de tradiciones que tienen como objetivo recordar y honrar a los seres queridos que han fallecido y, de esta forma, mantener viva sus almas.

As práticas e crenças relacionadas ao feriado são o resultado de uma fusão entre culturas espanholas e indígenas pré-hispânicas. Por isso mesmo, uma das tradições mais típicas é a oferenda para as almas daqueles que partiram. Em 2008, a Organização das Nações Unidas para Educação, Ciência e Cultura - UNESCO declarou a celebração do *Día de los Muertos* Patrimônio Imaterial da Humanidade.

The practices and beliefs related to the holiday are the result of a fusion between Spanish and pre-Hispanic indigenous cultures. For this very reason, one of the most typical traditions are the altars with offerings to the souls of those who have departed. In 2008, the celebration of the Día de los Muertos was inscribed in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization - UNESCO.

Las prácticas y creencias relacionadas con la festividad son el resultado de una fusión entre las culturas españolas e indígenas prehispánicas. Por eso, una de las tradiciones más típicas es la ofrenda por las almas de los que han partido. En 2008, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura - UNESCO declaró la celebración del Día de los Muertos Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.

Assim como o dia de Finados no Brasil, no México, o *Día de los Muertos* também se comemora no dia 2 de novembro. As festividades este ano, entretanto, podem se estender desde o dia 29 de outubro (um sábado) até o final de semana do dia 6 de novembro.

Just like Finados holiday in Brazil, in Mexico, the Día de los Muertos is also celebrated on November 2. The festivities this year, however, may extend from October 29 (a Saturday) to the weekend of November 6.

Al igual que el día de Finados en Brasil, en México, el Día de los Muertos también se celebra el 2 de noviembre. Las festividades de este año, sin embargo, pueden extenderse desde el 29 de octubre (sábado) hasta el fin de semana del 6 de noviembre.

Convém ficar atento à programação dos eventos! Todo ano o departamento de turismo da Cidade do México e o Ministro da cultura anunciam os detalhes, datas e horários no fim de setembro ou já em outubro. As principais atrações incluem a oferenda monumental no *Zócalo* (a Praça da Constituição) e a parada do *Día de los Muertos* na avenida Reforma. O tradicional desfile é protagonizado pela figura da *Catrina*, personagem que ganhou destaque quando o muralista mexicano Diego Rivera pintou sua famosa obra “*Sueño de una tarde dominical en la Alameda Central*”.



You may want to be aware of the schedule of events! Every year the tourism department of Mexico City and the Minister of Culture announce the details, dates and times at the end of September or already in October. The main attractions include the monumental offerings at the Zócalo (the Plaza de la Constitución) and the Día de los Muertos parade on Avenida Reforma. The traditional parade is starred by the figure of the Catrina, character who gained prominence when the Mexican muralist Diego Rivera painted his famous work “Sueño de una tarde dominical en la Alameda Central”.

¡Por favor, preste atención a la programación del evento! Cada año, la Secretaría de Turismo de la Ciudad de México y la Secretaría de Cultura anuncian los detalles, fechas y horarios a fines de septiembre o principios de octubre. Las principales atracciones incluyen la ofrenda monumental en el Zócalo (la Plaza de la Constitución) y el desfile del Día de los Muertos en la Avenida Reforma. El tradicional desfile lo lleva a cabo la figura de la Catrina, personaje que cobró fuerza cuando el muralista mexicano Diego Rivera pintó su famosa obra “Sueño de una tarde de domingo en la Alameda Central”.

O *Día de los Muertos* é uma celebração, mas também uma forma de resistência e uma expressão cultural. É uma forma de ressignificar a cosmovisão dos povos originários. O breve retorno das almas dos falecidos representa a manutenção da alma da cultura mexicana, para que nenhuma caia no esquecimento.

The Día de los Muertos is a celebration, but also a form of resistance and a cultural expression. It is a way of re-signifying the worldview of the original peoples. The brief return of the souls of the deceased represents the maintenance of the soul of Mexican culture, so that none falls into oblivion.

El Día de los Muertos es una celebración, pero también una forma de resistencia y una expresión cultural. Es una forma de ressignificar la cosmovisión de los pueblos originarios. El breve retorno de las almas de los difuntos representa el mantenimiento del alma de la cultura mexicana, para que ninguna caiga en el olvido.



Esperamos vocês na acolhedora Cidade do México!

We look forward to seeing you in the welcoming Mexico City!

¡Les esperamos en la acogedora Ciudad de México!



Inscreva-se!

Register!

¡Inscríbese!

<https://form.jotform.com/221326534264653>

FONTES – SOURCES – FUENTES

<https://mexicocity.cdmx.gob.mx/2022-day-of-the-dead/?lang=es>

<https://mexicocity.cdmx.gob.mx/?lang=es>

https://www.turismo.cdmx.gob.mx/storage/app/media/banner2020/guia_2020/Guia-turistica-CDMX%20.pdf

<https://www.turismo.cdmx.gob.mx/>

<https://www.roamingaroundtheworld.com/day-of-the-dead-in-mexico-city-best-things-to-do/>